

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO TEMPO PIENO AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA L. 240/2010 - S.C. 10/L1, SSD L-LIN/10 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI TECNOLOGIE INNOVATIVE IN MEDICINA E ODONTOIATRIA (D.R. N. D.R. N. 919/2023 PROT. N. 43728 - DEL 27/06//2023 IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. N. N. 48 DEL 27/06/2023).

**VERBALE N. 2
(Valutazione preliminare dei titoli, dei curriculum
e della produzione scientifica dei candidati)**

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 1992/2023, prot. 91137 del 15/12/2023, composta dai:

Prof. Massimiliano DEMATA	dell'Università degli Studi di Torino
Prof.ssa Stefania MACI	dell'Università degli Studi di Bergamo
Prof.ssa Tania ZULLI	dell'Università degli Studi di Chieti-Pescara

si insedia al completo per via telematica, a seguito di autorizzazione del Rettore, il giorno 8/2/2024 alle ore 11:30, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof. Massimiliano DEMATA	account Teams: massimiliano.demata@unito.it
Prof.ssa Stefania Maria MACI	account Teams: stefania.maci@unibg.it
Prof.ssa Tania ZULLI	account Teams: tania.zulli@unich.it

La Commissione precisa che, considerate le specifiche disposizioni del relativo Bando di indizione della procedura indicata in epigrafe, come pubblicato nella sezione del sito "concorsi Gelmini", si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Teams in presenza di tutti seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso dalla Commissione. La riunione telematica si sviluppa nel modo seguente: i Commissari, tramite collegamento sincrono (a mezzo Teams), si scambiano informazioni ed opinioni in conversazione diretta, al fine di addivenire alla decisione finale che si andrà formando progressivamente con il concorso contemporaneo di tutti i componenti della Commissione.

Di quanto sopra, sarà dato atto da parte del Segretario verbalizzante che provvederà alla stesura dei verbali.

Lo scambio della documentazione (es.: verbale in bozza) potrà avvenire tramite e-mail personale dei Commissari, come da elenco che segue:

Prof. Massimiliano DEMATA	account e-mail	massimiliano.demata@unito.it
Prof.ssa Stefania Maria MACI	account e-mail	stefania.maci@unibg.it
Prof.ssa Tania ZULLI	account e-mail	tania.zulli@unich.it

Il Presidente si trova presso la propria abitazione in [REDACTED] la stessa, è da intendersi sede della riunione.

Il Presidente ed il Segretario accertano che lo strumento adottato garantisca la sicurezza dei dati e

delle informazioni scambiate, l'effettiva compartecipazione dei componenti alla riunione, la contemporaneità delle decisioni, la possibilità immediata di visionare gli atti della riunione, di intervenire nella discussione, di scambiare documenti, di esprimere il proprio voto ed infine di approvare i singoli verbali.

La Commissione, con riferimento al verbale n.1, e nello specifico al punto riguardante la continuità temporale della produzione scientifica complessiva, avendo rilevato un errore materiale, precisa che il punteggio per la valutazione è rettificato in questa sede come segue:

0 insufficiente = inteso come segue: 0-1 anni continuativi di produzione scientifica;
1 appena sufficiente = inteso come segue: 2-3 anni continuativi di produzione scientifica;
2 sufficiente = inteso come segue: 4-5 anni continuativi di produzione scientifica;
3 discreto = inteso come segue: 6-7 anni continuativi di produzione scientifica;
4 buono = inteso come segue: 8-9 anni continuativi di produzione scientifica;
5 ottimo = inteso come segue: 10-11 continuativi di produzione scientifica;
6 eccellente = inteso come segue: oltre 11 anni continuativi di produzione scientifica.

La Commissione procede poi allo svolgimento delle seguenti attività:

- presa visione dell'elenco dei candidati (anche mediante l'accesso qualificato alla piattaforma telematica di Ateneo);
- dichiarazione di ciascun commissario che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi;
- dichiarazione di ciascun commissario di non sussistenza di rapporti di collaborazione che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati;
- dichiarazione di ciascun commissario di assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare;
- verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati;
- verifica della corrispondenza della documentazione caricata (up load) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate;
- verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione;
- valutazione preliminare comparativa dei candidati, con esame analitico del curriculum, dei titoli, delle pubblicazioni scientifiche dei candidati ed espressione di motivato giudizio analitico.
- Comunicazione dell'elenco degli ammessi
- Creazione link piattaforma teams per colloquio

In apertura di seduta il Presidente della Commissione dà lettura del messaggio di posta elettronica con il quale il Responsabile del procedimento comunica che in data 3/2/2024 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 22/1/2024 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione, prima di procedere all'esame dei titoli, prende visione dell'elenco, fornito dall'Amministrazione, nel quale sono riportati i nominativi dei candidati che hanno presentato regolare domanda di partecipazione, con l'indicazione se abbiano o meno inviato le domande, ivi compreso il relativo perfezionamento nei termini stabiliti dal bando.

La Commissione rileva dalla predetta comunicazione che non sono presenti candidati stranieri e che pertanto non sarà necessario procedere all'accertamento della conoscenza della lingua italiana.

Di seguito l'elenco dei candidati che hanno presentato domanda e che non sono stati esclusi a seguito di istruttoria degli uffici per tardività della domanda o mancato perfezionamento della stessa:

- Serenella MASSIDDA

Ciascun Commissario, presa visione dei dati anagrafici riguardanti i singoli candidati, dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono collaborazioni che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati, ed, inoltre, dell'assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare.

Successivamente la Commissione verifica il possesso dei requisiti di partecipazione da parte di ciascun candidato alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dichiarando che tutti i candidati rispondono ai requisiti di ammissione di cui all'art. 3 del Bando.

Nello specifico, la Commissione prende atto della posizione di Senior Lecturer ricoperta dalla candidata dott.ssa Serenella MASSIDDA dal 2019 al 2022. Tale ruolo corrisponde alla posizione di Professore Associato, come da tabelle di corrispondenza tra posizioni accademiche italiane ed estere (D.M. 456 del 10/05/2023).

La Commissione procede poi a verificare la corrispondenza della documentazione caricata sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate, dichiarando che si evidenzia corrispondenza per tutti i candidati, verifica, inoltre, il rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione (n. massimo di pubblicazioni da presentare pari a 12) dichiarando nel merito che la dott.ssa Massidda presenta n. 12 pubblicazioni.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella riunione del 22/1/2024, rammenta che sulla scorta di quanto indicato nel verbale n. 1 effettuerà la valutazione preliminare dei candidati relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata – produzione scientifica complessiva dei candidati mediante l'espressione di un motivato giudizio analitico al fine di selezionare i candidati comparativamente più meritevoli che verranno ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica. I candidati saranno tutti ammessi alla discussione pubblica qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei.

La Commissione rammenta, altresì, che per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i Commissari della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, qualora l'apporto del candidato non sia enucleabile e distinguibile, la pubblicazione sarà valutata in maniera proporzionale al numero degli autori indicati.

In particolare, la Commissione richiama i criteri già stabiliti nel primo verbale:

- enucleabilità dell'apporto del candidato rispetto all'apporto degli altri autori.

Vengono quindi prese in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato.

In ordine alla possibilità di individuare l'apporto dei singoli coautori alle pubblicazioni presentate dai candidati che risultano svolte in collaborazione con i membri della Commissione, si precisa quanto segue:

nessuno dei componenti della commissione ha svolto lavori in collaborazione con la candidata.

Successivamente, dopo attenta analisi comparata dei lavori svolti in collaborazione tra la candidata Serenella MASSIDDA ed altri coautori, la Commissione rileva che il contributo scientifico della candidata per ogni pubblicazione in collaborazione è enucleabile e distinguibile, tenuto conto che lo stesso è espresso per ogni pubblicazione in nota o con autodichiarazione.

Pertanto, la Commissione unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito, oltre ai lavori a firma singola, i seguenti lavori in collaborazione:

n. 2 Massidda, S. Sandrelli, A. 2023. ¡Sub! Localisation Workflows (th)at Work. In Díaz-Cintas, J., Rizzo, A and Zummo, M., Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. John Benjamins Publishing. Vol. 10 (2023) Forthcoming. ISSN 2352-1805 | E-ISSN 2352-1813. <https://benjamins.com/catalog/ttmc>

n. 3 Massidda S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escribano, A. 2021. The Didactics of Audiovisual Translation in the 21st Century. Special Issue of the Interpreter and Translator Trainer vol. 15, p. 1-12. ISSN: 1750-399X, DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308>

n. 6 Massidda, S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escribano, A. 2021. Subtitlers on the Cloud: The Use of Professional Web-based Systems in Subtitling Practice and Training. Revista Tradumatica. Issue19, 1-21. ISSN: 1578-7559. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276>

n. 8 Massidda, S. and Díaz-Cintas, J. 2019. Technological Advances in Audiovisual Translation. The Routledge Handbook of Translation and Technology. O'Hagan, M. (ed.). Routledge: New York (Routledge Handbooks in Translation. vol. 1, p. 255-270. ISBN: 9781138232846. DOI:<https://doi.org/10.4324/9781315311258>

n. 9 Massidda, S. and Casarini, A. 2017. Sub Me Do: The Development of Fansubbing in Traditional Dubbing Countries: The Case of Italy. In: Orrego- Carmona D Lee Y (a cura di): Orrego-Carmona D Lee Y, Non-Professional Subtitling. vol. 1, p. 63-83, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-9585-9. DOI:<https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-4438-9585-9>.

La Commissione decide altresì di non ammettere alla valutazione le pubblicazioni n. 4 e n. 11, in quanto l'allegato riferibile alla pubblicazione n. 4 non corrisponde al riferimento bibliografico indicato in elenco dalla candidata. Inoltre, avendo la Commissione visionato il prodotto, ha rilevato che lo stesso non è a firma della candidata e pertanto non valutabile. Per quanto concerne la pubblicazione n. 11, invece, si tratta di una traduzione priva di apparato critico e commento a firma della candidata e pertanto non è valutabile.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella prima riunione, procede alla valutazione preliminare dei candidati relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata - produzione scientifica complessiva dei candidati mediante l'espressione di un motivato giudizio analitico collegiale.

La Commissione, al fine dell'espressione del suo indicato giudizio, dichiara di prendere in esame la domanda formulata dal candidato, ed in particolare il curriculum, l'elenco dei titoli, le pubblicazioni come indicate nell'elenco allegato alla domanda nonché la produzione scientifica complessiva.

La documentazione oggetto di valutazione è allegata al presente verbale quale parte integrante e sostanziale come di seguito indicata:

- Allegato A) curriculum e/o elenco titoli
- Allegato B) pubblicazioni presentate dal candidato come indicate nel relativo elenco
- Allegato C) elenco riferito alla produzione scientifica complessiva

La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare con motivato giudizio analitico reso mediante l'allegato D – giudizi analitici (solo giudizio collegiale, come stabilito nel primo verbale).

Terminata la valutazione preliminare, la Commissione decide di ammettere l'unica candidata al colloquio, come indicato nel bando di concorso:

1) Serenella MASSIDDA

Il nominativo della candidata ammessa è comunicato tempestivamente al Responsabile del Procedimento che provvede ad informare la candidata sull'esito della preselezione, mediante pubblicazione dell'elenco degli ammessi e unitamente ai motivati giudizi analitici sull'albo ufficiale on line di Ateneo e contestualmente inseriti nel sito dell'Ateneo.

La Commissione procede infine alla creazione della "riunione teams" per l'espletamento del colloquio, con l'apposito link di seguito indicato:

https://teams.microsoft.com//meetup-join/19%3ameeting_N2JkYzNjM2MtNjQ1Zi00MwI4LTgyMTEtMzkwZDhhMjc0NTk4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%2241f8b7d0-9a21-415c-9c69-a67984f3d0de%22%2c%22Oid%22%3a%2223923f5b-1cb3-4015-b4bc-c8c8e08d0988%22%7d

Alle ore 13.30 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 20/2/2024 alle ore 9.30.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Stefania Maci (Presidente)

Prof. Massimiliano Demata (Commissario)

Prof.ssa Tania Zulli (Segretario)

Candidato A
Serenella MASSIDDA

Giudizio collegiale relativo alla candidata Serenella MASSIDDA

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE:

I titoli e il curriculum della candidata Serenella MASSIDDA mostrano una intensa attività in termini di didattica e ricerca scientifica, espletata sia in Italia che all'estero (Regno Unito). La dott.ssa Massidda possiede il titolo di European Doctorate in Translation Studies (Università di Sassari) e un Master di Specializzazione in Traduzione Medico Scientifica (MSc Scientific Technical and Medical Translation with Translation Technology, Imperial College, London, UK). Nel 2016-2017 è stata Teaching Fellow in Translation Studies e Honorary Research Associate presso lo University College di Londra. Dal 2017 al 2019 è stata Lecturer in Translation Studies presso l'Università di Roehampton (UK) e dal 2019 al 2022 è stata Senior Lecturer in Translation Studies presso la stessa università.

Ha partecipato a numerosi convegni sia come relatrice che come convenor o membro dei comitati organizzatori e scientifici. E' stata keynote speaker in due convegni (Sassari 2021 e Roma 2022). Ha avuto numerose esperienze nell'ambito del dottorato (italiano e straniero) sia come docente che in qualità di Director of Studies, Doctoral Supervisor e External Examiner.

Svolge attività di peer-reviewing per riviste scientifiche e di Classe A, e per una casa editrice internazionale (Palgrave). Dal 2021 è nel Comitato editoriale della rivista Linguistica Antverpiensia – New Series. Dal 2019 al 2022 ha partecipato ad alcuni gruppi di ricerca ed è stata Honorary Research Associate presso il CenTraS (University College, London) dal 2015 al 2021 e successivamente Honorary Research Fellow (2022).

L'attività didattica della candidata, pienamente coerente con il ssd L-LIN 12, e concentrata esclusivamente nell'ambito della traduzione audiovisiva, è stata svolta principalmente nel Regno Unito dove la dott.ssa Massidda è stata Teaching Fellow in Translation Studies presso lo University College di Londra (2016-2017), Lecturer presso Roehampton University, School of Arts (2017-2019) e Senior Lecturer dal 2019 al 2022 presso la stessa università. Inoltre, la dott.ssa Massidda ha svolto didattica nell'ambito dottorale presso l'Università di Cagliari (mobilità Erasmus+) e presso l'Università di Malaga.

GIUDIZIO: Il giudizio sul Curriculum e l'attività scientifica è pertanto molto buono

PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE

DESCRIZIONE:

La candidata presenta 3 articoli in classe A (pubb. n. 1, n. 2 e n. 3), 1 curatela (pubb. n. 4) 2 articoli in riviste scientifiche (pubb. n. 5 e 6), 4 capitoli di libro (pubb. n. 7, 8, 9, 10) e 2 libri (pubb. n. 11 e n. 12). Tra le pubblicazioni, il lavoro n. 2, inserito come articolo in classe A, è in realtà pubblicato su una rivista ricompresa nell'elenco delle riviste scientifiche, la cui appartenenza alla classe A per il SC oggetto della procedura è limitata all'anno 2016. La pubblicazione n. 4 allegata non corrisponde al riferimento bibliografico indicato in elenco dalla candidata e pertanto non è valutabile. Delle due monografie presentate, la n. 11 è una traduzione di argomento pedagogico, priva di apparato critico e commento a firma della candidata. Pertanto, la pubblicazione non è valutabile.

La produzione della candidata appare originale e metodologicamente valida, seppure concentrata esclusivamente sul tema della traduzione audiovisiva e in particolare del fansubbing. Complessivamente, i lavori presentati sono di buona collocazione editoriale, soprattutto internazionale, e rivelano una buona maturità rispetto alla posizione oggetto della procedura.

GIUDIZIO: Il giudizio sulle pubblicazioni presentate è buono.

PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

DESCRIZIONE:

Per quanto riguarda la produzione scientifica complessiva, la candidata non sembra aver prodotto altre pubblicazioni oltre a quelle presentate per la procedura, o almeno non indica una lista di altre pubblicazioni. Pertanto, la valutazione scientifica in termini di ampiezza e continuità rimane limitata alle pubblicazioni presentate. Tutte le pubblicazioni sono congruenti con il settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 e hanno una buona collocazione editoriale (classe A ANVUR e buoni editori internazionali). Alcune sono redatte in collaborazione, con apporto della candidata chiaramente enucleabile e distinguibile. Due pubblicazioni sono escluse dalla valutazione, come specificato sopra.

GIUDIZIO: Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è discreto

GIUDIZIO COLLEGALE COMPLESSIVO

Alla luce delle valutazioni su titoli e curriculum, pubblicazioni presentate e produzione scientifica complessiva di cui sopra, il giudizio collegiale complessivo è: **buono**.

PROCEDURA COMPARATIVA PER LA CHIAMATA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO A TEMPO PIENO - AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240 - S.C.: 10/L1, S.S.D.: L-LIN/12, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI TECNOLOGIE INNOVATIVE IN MEDICINA E ODONTOIATRIA (BANDITA CON D.R. N. 919/2023 PROT. N. 43728 - DEL 27/06//2023 AVVISO G.U. N. 48 DEL 27/06/2023).

DICHIARAZIONE

IL SOTTOSCRITTO PROF. MASSIMILIANO DEMATA, MEMBRO DELLA COMMISSIONE PER N. 1 POSTO DI RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO A TEMPO PIENO - AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240 - S.C.: 10/L1, S.S.D.: L-LIN/12, DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: massimiliano.demata@unito.it, ALLA VALUTAZIONE PRELIMINARE DEI TITOLI, DEI CURRICULA E DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA DEI CANDIDATI PER LA SUDETTA PROCEDURA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DELLA PROF.SSA TANIA ZULLI, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.

II SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE



8 febbraio 2024

PROCEDURA COMPARATIVA PER LA CHIAMATA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO A TEMPO PIENO - AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240 - S.C.: 10/L1, S.S.D.: L-LIN/12, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI TECNOLOGIE INNOVATIVE IN MEDICINA E ODONTOIATRIA (BANDITA CON D.R. N. 919/2023 PROT. N. 43728 - DEL 27/06//2023 AVVISO G.U. N. 48 DEL 27/06/2023).

DICHIARAZIONE

LA SOTTOSCRITTA PROF.SSA STEFANIA MACI, MEMBRO DELLA COMMISSIONE PER N. 1 POSTO DI RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO A TEMPO PIENO - AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240 - S.C.: 10/L1, S.S.D.: L-LIN/12, DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: stefania.maci@unibg.it, ALLA VALUTAZIONE PRELIMINARE DEI TITOLI, DEI CURRICULA E DELLA PRODUZIONE SCIENTIFICA DEI CANDIDAT PER LA SUDDETTA PROCEDURA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DELLA PROF.SSA TANIA ZULLI, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

A solid black rectangular box used to redact the signature of the undersigned.

DATA 8/02/2024

Curriculum vitae della propria attività professionale, scientifica e didattica
(dichiarazione resa ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000)

Attività Professionale e Didattica

a. Dottorato di ricerca Europeo conseguito in Italia e Istruzione

Dal 2010 al 2013 - European Doctorate in Translation Studies (PhD)

Dottorato in Teorie e pratiche della Traduzione Audiovisiva

Titolo della Tesi: *The Italian Fansubbing Phenomenon*.

Università degli Studi di Sassari, Piazza Università 21 07100 Sassari.

Giudizio: Eccellente

Dal 2008—2009 MSc Scientific Technical and Medical Translation with Translation Technology Imperial College London, UK.

Dissertazione finale: “Trascrizione e sottotitolazione di un documentario scientifico della BBC4: “Visions of the Future: Transcribing, captioning and subtitling a BBC4 documentary on Quantum Physics into Italian” **Master di Specializzazione in Traduzione Medico Scientifica** con Tecnologie Traduttive.

Corsi: Teoria della Traduzione, Tecnologie Traduttive, Pratica della Traduzione, Localizzazione, Linguistica e Traduzione, Localizzazione WEB, Sottotitolazione (350 ore frontali).

Progetti: Localizzazione di siti web [Adobe Dreamweaver, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator and SDL Trados Tag Editor] - Sottotitolazione del documentario “Courage and Hope: African Teachers Living Positively With HIV”, a cura del Humanities Department of Imperial College London. - Valutazione e editing di Traduzione Automatica (Machine Translation) - Cataloghi sviluppati e tradotti con il linguaggio XML - Progetti di traduzione su Aviazione, medicina, scienza e tecnologia (SDL TRADOS 2007/WINcaps).

Giudizio finale: Merit

Dal 01/01/2006 - 15/05/2006 - Diploma di specializzazione per insegnanti di sostegno – Abilitazione all’insegnamento.

Titolo della qualifica rilasciata: Diploma di specializzazione per insegnanti di sostegno – **(semestrale)** Abilitazione all’insegnamento SSISS (Scuola di Specializzazione per Insegnanti della Scuola Secondaria), Università degli Studi di Sassari, Via Macao, 32, 07100 Sassari.

Giudizio finale: 79/80

Dal 01/04/2003 - 30/06/2003 - Certificate of Proficiency in English University of Cambridge Local Examinations English Language Proficiency Certificate.

University of Cambridge Local Examinations Syndicate.

Dal 01/01/2000 - 15/05/2002 - Diploma di Specializzazione – Abilitazione all'insegnamento (classe A345 e A346)

Titolo della qualifica rilasciata: Diploma di specializzazione SSISS (Scuola di Specializzazione per Insegnanti della Scuola Secondaria) **corso biennale**.

Principali tematiche/competenza professionali acquisite Diploma di Specializzazione e Abilitazione all'insegnamento in Lingua e Cultura Inglese e in Lingua Inglese (classi di concorso A345, A346). Università degli Studi di Sassari Via Macao, 32, 07100 Sassari.

Giudizio finale: 78/80

Dal 01/08/1994 - 09/03/1999 - Laurea in Lingue e Letterature Straniere (quadriennale - vecchio ordinamento). Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Inglese quadriennale e Spagnolo quadriennale). Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari via Roma 151, 07100 Sassari.

Giudizio finale: 110/110 e lode

Dal 01/10/1993 - 15/06/1994 - Cambridge Advanced Course in English

Certificate of attendance (1 year). University of Cambridge Local Examinations Syndicate

Dal 01/10/1992 - 15/06/1993 - Cambridge First Certificate in English

Local Examinations English Language First Certificate.

University of Cambridge Local Examinations Syndicate.

Dal 01/09/1988 - 15/09/1992 - Diploma di Maturità Scientifica

Liceo Scientifico "G. Spano" Sassari (IT).

Giudizio finale: 56/60.

b. Attività professionale in Italia o all'estero:

2020- Docente Esperto di Traduzione Audiovisiva - European Parliament - Subtitling Specialist Trainer (Italian Unit) Sottotitolazione per il Parlamento Europeo nel Lussemburgo). DGT Italian Unit Translators.

Corso di Sottotitolazione – Teoria e Pratica con l'ausilio della piattaforma **Plint**.

Programma: Orientamenti Intra e Interlinguistici con approfondimento di aspetti specifici legati alla combinazione linguistica Inglese-Italiano.

Dal 2008- Sottotitolatrice e Traduttrice Professionista

Dall'inglese all'italiano e specialista in sottotitolazione interlinguistica, e intralinguistica per il cinema, la televisione ed i festival, non udenti (SDH), traduzione letteraria e medico scientifica.

Progetti: The Little Couple, Taxi Brooklyn, Pokemon, Squadra Speciale Cobra, Hawaii Five, SAF3, Rush, NCIS LA, Holiday in Handcuffs, Halloweentown II, Kalabar's Revenge, Non-Stop, The Shaggy D.A., Call me Kuchu, Westerland.

Clienti: Sfera Studios, Netflix, SDI Media, ZooDigital, Sony AXN, Discovery Channel, Disney Channel, Disney Horizon, Sub-ti, Hobosfactory Produzioni Audiovisive, Beijing Cinta Translation & Interpretation CO and Carlo Delfino editore & C. S.n.c.

c. Attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero:

2019—2022 SENIOR LECTURER IN TRANSLATION STUDIES

Roehampton University, School of Arts, Regno Unito.

MA Audiovisual Translation and Specialised Translation.

Docente Titolare Lingua e Traduzione Inglese - (annuale) nei corsi di Traduzione Audiovisiva e Traduzione Specializzata nei corsi del Master in Audiovisual and Specialised Translation.

-Docente Titolare del corso Subtitling Concepts and Practice (semestrale) e **presidente della commissione di esami** (Teoria e Pratica della Sottotitolazione - 36 ore di attività didattica frontale).

- Docente Titolare del corso Professional Skills for Translators (semestrale) e **presidente della commissione di esami** (Traduzione e Professionalità dei Traduttori - 36 ore di attività didattica frontale).

- Docente Titolare del corso New Trends in Translation and the Media (semestrale) e **presidente della commissione di esami** (Teoria di Traduzione Audiovisiva - 36 ore di attività didattica frontale).

- Docente Titolare del corso Technical and Scientific Translation (semestrale) e **presidente della commissione di esami** (Traduzione Specializzata Tecnico-Scientifica - 36 ore di attività didattica frontale).

-Docente di Doppiaggio Inglese-Italiano Dubbing Theory and Practice (semestrale) e **presidente della commissione di esami** (Pratica del Doppiaggio dall'inglese all'Italiano 20 ore di attività didattica frontale).

- Docente del corso Voiceover Theory and Practice (semestrale) e **presidente della commissione di esami** (Pratica del Voiceover dall'inglese all'Italiano 20 ore di attività didattica frontale).

- Docente Titolare del corso Subtitling Practice Inglese-Italiano (semestrale) e **presidente della commissione di esami** (Pratica della Sottotitolazione dall'inglese all'Italiano 20 ore di attività didattica frontale).

- Docente Titolare del corso Technical and Scientific Translation Practice Inglese-Italiano (semestrale) (Pratica della Traduzione Medico Scientifica dall'inglese all'Italiano 20 ore di attività didattica frontale) e **presidente della commissione di esami**.

-Direttore del Programma Lingua e Traduzione Inglese (annuale): Professional Courses in Translation (AVT/ Specialised Translation).

Mansioni specifiche: creazione e coordinazione del programma di corsi professionali destinati ad accademici, professionisti e studenti di lingua e traduzione.

-Docente Titolare nei corsi **Lingua e Traduzione Inglese** (30 ore di attività didattica).

- Supervisore Laurea Specialistica in Lingua e Traduzione Inglese all'interno del Master in Traduzione Audiovisiva e Specializzata.

- Membro della Scuola di Dottorato: Supervisore Scuola di Dottorato (Director of Studies and Doctoral Supervisor) Supervisore Tesi di Dottorato in Traduzione Audiovisiva dei seguenti studenti:

2022 Alshobaki Sahar Phd in Language and Linguistics.

2022 Gonul Yuksel Phd in Language and Linguistics.

2021 Gian Maria Greco's PhD on "Accessibility and Audiovisual Translation (to completion).

2018-2022 **TECHNE** Mphil Linda Lapini's PhD on Competence in Interlingual Subtitling: Professional and Academic Training (to completion).

- **Membro della Scuola di Dottorato:** Membro del Comitato Esecutivo **TECHNE** Peer Review College (PRC) (AHCR) per l'accreditamento di Borse di Studio di Dottorato.

-**Exam Officer** (Supervisore della Commissione d'esame Laurea Specialistica)

2017 - 2019 LECTURER IN TRANSLATION STUDIES

Roehampton University, School of Arts, Regno Unito.

MA Audiovisual Translation and Specialised Translation

Docente Titolare di Lingua e Traduzione Inglese nei corsi Traduzione Audiovisiva e Traduzione Specializzata nei corsi del Master in Audiovisual and Specialised Translation:

- **Docente Titolare del corso Subtitling Theory and Practice** (semestrale) e **presidente della commissione di esami**. (Teoria e Pratica della Sottotitolazione dall'inglese all'Italiano (20 ore di attività didattica frontale).

- **Docente Titolare del corso Technical and Scientific Translation Practice** (semestrale) e **presidente della commissione di esami**. (Pratica della Traduzione Medico Scientifica dall'inglese all'Italiano (20 ore di attività didattica frontale).

-**Direttore del Programma Lingua e Traduzione Inglese** - Professional Courses in Translation (AVT/ Specialised Translation).

Mansioni specifiche: creazione e coordinazione del programma di corsi professionali destinati ad accademici, professionisti e studenti di lingua e traduzione.

-**Docente Titolare** nei corsi **Lingua e Traduzione Inglese** (30 ore di attività didattica frontale).

-**Membro della Scuola di Dottorato:** Supervisore Laurea Specialistica in Lingua e Traduzione Inglese

-**Exam Officer** (Supervisore della Commissione d'esame Laurea Specialistica)

2019- Erasmus + Teaching Staff Mobility European Programme

Roehampton University/Università degli Studi di Sassari, Italy.
Docenza di traduzione Audiovisiva (Translation and Interpreting)
Inglese-Italiano (16 ore di didattica frontale).

2018 - Erasmus + Teaching Staff Mobility European Programme

Roehampton University/Università degli Studi di Sassari, Italy
Docenza di traduzione Audiovisiva (Translation and Interpreting)

Inglese-Italiano (8 ore di didattica frontale).

2018– FELLOWSHIP OF HIGHER EDUCATION ACADEMY

(D2 of UK Professional Standards Framework UKPSF)

Abilitazione all'insegnamento accademico in ambito UK.

2017 - Erasmus + Teaching Staff Mobility European Programme

University College London/Università degli Studi di Sassari

Docenza di Sottotitolazione in ambiente cloud (tecnologie traduttive).

Inglese-Italiano (12 ore di didattica frontale).

**2016 – 2017 TEACHING FELLOW IN TRANSLATION STUDIES and
HONORARY RESEARCH ASSOCIATE**

University College London

MSc Specialised Translation/Audiovisual

-Docente Titolare del corso Subtitling (semestrale) e presidente della commissione di esami. (Teoria e Pratica della Sottotitolazione dall'inglese all'Italiano (40 ore di attività didattica frontale).

- Docente Titolare del corso Dubbing (semestrale) e presidente della commissione di esami. (Teoria e Pratica della Sottotitolazione dall'inglese all'Italiano (40 ore di attività didattica frontale).

- Supervisore Laurea Specialistica e presidente della commissione di esami presso la University College London, Centre for Translation Studies, Londra, Regno Unito.

d. formale attribuzione di incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri o sovranazionali

2019—2022

Senior Lecturer in Translation Studies

Roehampton University, School of Arts, Regno Unito.

MA AVT/ Specialised Translation.

2017—2019

Lecturer in Translation Studies

Roehampton University, Department of Media Culture and Languages Regno Unito.

MA AVT/ Specialised Translation

2016—2017

Teaching Fellow in Translation Studies e Honorary Research Associate.

University College London (SELCS CenTraS Centre for Translation Studies)

MSC Specialised and Audiovisual Translation

Ricercatore con progetto di ricerca dal titolo: *Cloud-based toolkits for subtitling training, with special emphasis on the language combination English to Italian.*

2010

Visiting Academic

Imperial College London (UK)

(6 mesi) sotto la supervisione del Prof. Diaz-Cintas presso **Imperial College London**.

Principali attività e responsabilità: Attività seminariali e Ricerca Traduzione Audiovisiva (Sottotitolazione) nell'ambito del programma di ricerca per il Dottorato Europeo in Traduzione Audiovisiva. Ricerca, seminari, assistenza esami finali per il programma: **MSc Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology, ICL Department of Humanities (Translation)**

- e. Partecipazione al collegio dei docenti ovvero attribuzione di incarichi di insegnamento, nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

Dal 2019- Director of Studies (DoS) e Doctorate Supervisor di MPhil Linda Lapini's PhD sul tema "Competence in Interlingual Subtitling: Professional and Academic Training". Titolo attualmente in corso. PhD VIVA da svolgersi nel Settembre 2023.

03-03-2020 al 03-03-2020 - Internal Examiner (Membro interno della commissione) PhD VIVA per la tesi di dottorato internazionale di MPhil Hayley Dawson (University of Roehampton, London, UK). Tesi dal titolo "Interlingual live subtitling: a research-informed training model for interlingual respeakers to improve access for a wide audience".

Dal 2020 al 2021 - Director of Studies (DoS) e Doctorate Main Supervisor to completion of MPhil Gian Maria Greco's PhD in Audiovisual Translation on "Accessibility and Audiovisual Translation". PhD VIVA svoltosi nel Settembre 2021.

Dal 07-03-2021 al 13-03-2021 (Attribuzione di incarichi di insegnamento per Scuola di dottorato) **Docente** nell'ambito della **Scuola di Dottorato** (8 ore di lezione) in collaborazione con l'Università degli Studi di Sassari, sui temi: " Intersemiotica e Traduzione: studi di genere e linguistica inglese, nuove tendenze nella traduzione per i media" nell'ambito dei dottorati di ricerca accreditati dal Ministero. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Sassari, Italia.

Dal 01/11/2021 al 24/11/2021- External Examiner (Membro esterno della commissione di dottorato) per la tesi di dottorato internazionale di MPhil Belén Cruz Durán (Doctorado de la Universidad de Málaga, Spagna). Tesi scritta in inglese e spagnolo dal titolo "Las producciones musicales audiovisuales estadounidenses destinadas al público juvenil en el siglo XXI: estudio del proceso de traducción del inglés al español en sus versiones doblada y subtitulada". PhD VIVA svoltosi il 24 novembre 2021.

Dal 2022- Director of Studies (DoS) and Doctorate Supervisor di MPhil Sahar Y.I. Alshobaki sul tema "Learners' Visions and Strategy Use in a Vision-Centred Online Arabic Course". Dal 2022. Titolo attualmente in corso.

Dal 2022- Director of Studies (DoS) and Doctorate Supervisor di MPhil Yuksel Gonul tema " Turkish Language Policy and Its Impact on Kurdish, 1923-1991". Dal 2022. Titolo attualmente in corso.

Dal 25/05/2023 al 25/05/2023

(Attribuzione di incarichi di insegnamento per Scuola di Dottorato).

Docente nell'ambito della **Scuola di Dottorato** (3 ore di lezione frontale) in collaborazione con l'Università di Malaga, Dipartimento di Scienze Umanistiche.

Temi delle lezioni: " Sottotitolazione e tecnologie avanzate: intelligenza artificiale, traduzione automatica e riconoscimento automatico del parlato". Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di Malaga, Spagna.

Dal 25/06/2023 al 25/06/2023

(Attribuzione di incarichi di insegnamento per Scuola di Dottorato).

Docente nell'ambito della **Scuola di Dottorato** (6 ore di lezione frontale) in collaborazione con l'Università di Sassari, Dipartimento di Scienze Umanistiche.

Temi delle lezioni: "Teoria e Pratica della Sottotitolazione". Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di Sassari, Italia.

- f. Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato da collaborazioni a livello nazionale o internazionale

Dal 2016– Membro del **Comitato Scientifico della Conferenza Internazionale " The Translation Symposium Palermo"**. Università di Palermo, UNIPA.

<https://www.unipa.it/dipartimenti/scienzeumanistiche>. Titolo attualmente in corso.

2016 – 2017 Coordinatore del **Progetto Internazionale “Netflix Hermes Project”** in collaborazione con il Prof. Diaz-Cintas CenTraS, UCL e in partnership con UCL Consulting and Netflix, per lo sviluppo di un test di sottotitolazione per la selezione dei migliori sottotitolatori a livello globale in 20 combinazioni linguistiche.

Dal 2017– Membro del **Comitato Scientifico di AHRC "Techne AHRC Doctoral Training Partnership" TECHNE Peer Reviewer - College (PRC) Member (AHCR) Peer Review College (PRC) Member**. Membro del Comitato Scientifico AHRC per il conferimento di borse di studio di dottorato TECHNE (Membro responsabile per Roehampton University). Dal 2017 ad oggi.

Dal 2017– Membro del **Consiglio Scientifico dell'Associazione APTIS** (Association of Programmes in Translation and Interpreting Studies, UK and Ireland) e Membro Rappresentante della Roehampton University. APTIS fa le veci del EMT Network (European Master in Translation) in Europa dal Brexit. <https://www.aptis-translation-interpreting.org/> e responsabile della locale sezione scientifica.

Dal 01-09-2017 a oggi.

Dal 2019– Member of **Steering Committee** - Membro del Comitato Scientifico Esecutivo "The Pool" per il progetto di ricerca **Knowledge Exchange Research Project** in collaborazione con l'industria della traduzione per lo sviluppo della prima certificazione internazionale per sottotitolatori "AVT Pro Certification" <https://the-pool.com/certification/> . Dal 01-01-2019 a oggi.

2020-2022 - Membro del **Comitato Direttivo** del gruppo di Ricerca Internazionale "ISub" su Fondi UNINT Roma (Prof Lorenzo Blini, Annalisa Sandrelli, Fiorenza Mileto, Claudio Russello) e Roehampton University UK: "**Sub!: Localisation Workflows that Work**". Dal 01-01-2020 al 31-12-2022.

Dal 2021– Member of **Executive Board** / Membro del Comitato Scientifico Esecutivo di **ESIST (European Association for Studies in Screen Translation)**

Membro della commissione nella funzione di Communications Officer per L'Associazione Europea degli Studi sulla Traduzione Audiovisiva. <https://esist.org/>

Dal 01-01-2021 a oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2021– Membro del gruppo di ricerca **I-LAND RESEARCH NETWORK** Interuniversity Research Centre Interdisciplinary Centre for Advanced Study in Linguistics, Social Studies and Humanities in general with a specific focus on the concepts of diversity and identity (from linguistic, cultural, and gender studies perspectives). Responsabile scientifico Prof. Giovanni Balirano (Dip. di Studi Letterari, Linguistici e Comparati - Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Dal 01/032021 ad oggi.

Dal 2022– Membro del **Comitato Direttivo** del gruppo di Ricerca Internazionale **The AVTpro Certification** con il Prof Diaz Cintas (University College London). "AVT Pro Certification 2020-2026" finanziata dalle aziende nel campo della traduzione audiovisiva (Media Industry Knowledge Exchange Research). Iniziativa coordinata da (Roehampton University) and Prof Jorge Diaz Cintas (University College London) e OOONA in qualità di partner internazionale, mirata alla creazione e al mantenimento di standard professionali eccellenti mediante il riconoscimento della professionalità dei traduttori operanti nel campo della traduzione audiovisiva.
Dal 0/06/2022 ad oggi.

Dal 2022– Membro del **Comitato Scientifico** della "**10th Media for All Conference**" Anversa, Belgio (4-6 luglio 2023). <https://www.uantwerpen.be/en/conferences/media-for-all-10/about/committees/> Dal 2022 ad oggi.

Dal 2022– Membro della **Associazione Italiana di Anglistica (AIA)** presieduta da Carlo Bajetta. Dal 0/06/2022 ad oggi.

Dal 2022 – Membro dell'**Associazione Italiana Dialoghisti Adattatori Cinetelevisivi (AIDAC)**.

- g. Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio

Dal 2021– Editorial Board Member of *Linguistica Antverpiensia*

Editorial Board Member della rivista ***Linguistica Antverpiensia***, New Series – Themes in Translation Studies (LANS – TTS)". <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS> Titolo attualmente in corso. Dal **01/01/2021** ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2014– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista **INTRALINEA**. Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. www.intralinea.org Dal 01/01/2014 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2015– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista **Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal** Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. www.erudit.org/en/journals/meta/ Dal 01/01/2015 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2016– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista ***Linguistica Antverpiensia*** Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS> Dal 01/01/2016 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2016– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la casa editrice **PALGRAVE MACMILLAN** Revisore di manoscritti e monografie accademiche nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. www.palgrave.com/gp Dal 01/09/2016 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2017– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista **Cultus** <https://www.cultusjournal.com/> Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. Dal 01/02/2017 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2018– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista **JosTrans Journal of Specialised Translation** Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. <https://jostrans.org/> Dal 01/01/2018 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2019– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista **Journal of Audiovisual Translation (JAT)** the first international journal dedicated to audiovisual translation studies. Published by European Association for Studies in Screen Translation (ESIST) <https://www.jatjournal.org/> Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. Dal 01/01/2019 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2021– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista **HIKMA Revista de Lenguajes** <https://revistas.udea.edu.co/> Revisore di

articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. Dal 01/03/2021 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2021– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista LFE Revista de Lenguaje para fine específicos.

<https://ojsspc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/index> Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. Dal 02/02/2021 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

Dal 2023– Consulente editoriale e Peer-reviewer a doppio cieco (blind reviewer anonimo) per la rivista BABEL <https://benjamins.com/catalog/babel>. Revisore di articoli accademici nell'ambito della Lingua Inglese e Angloamericana con attenzione speciale ai Translation Studies e Audiovisual Translation Studies. Dal 01/03/2023 ad oggi. Titolo attualmente in corso.

h. organizzazione o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero

03-03-2011 al 04-03-2011 (Partecipazione) Relatrice su invito. 2011 - Convegno Nazionale Lost in translation 2: Testi e Culture allo Specchio”. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Scienze dei Linguaggi, Università degli Studi di Sassari. Partecipazione come relatore con un contributo dal titolo: “The ‘Lost’ World of fansubbers, the Other Translators”.

21-11-2012 al 23-11-2012 (Partecipazione) Relatrice. 2012 - Convegno Internazionale Languages & The Media 2012, 9th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media, Berlino, Germania. Partecipazione come relatore (con selezione) con un contributo dal titolo: “Origin and Evolution of Italian Fansubbing Communities”, 21-23 novembre 2012. www.languages-media.com

25-09-2013 al 27-09-2013 (Partecipazione) Relatrice. 2013 - Convegno Internazionale Media for All 5, The 5th International Media for All Conference – Audiovisual translation: Expanding Borders, Dubrovnik, Croazia. Partecipazione come relatore (con selezione) con un contributo dal titolo: “Fansubbing and Subtitling Norms, a Hybrid Proposal”, 25-27 settembre 2013. www.mediaforall5.dhap.hr

09/12/2015 al 09/12/2015 (Partecipazione) Relatrice su invito. 2015 - University College London (CenTraS – Centre for Translation Studies) Seminario sulla Traduzione Audiovisiva. Partecipazione come relatore con un contributo dal titolo: “Audiovisual Translation in the Digital Age - The Italian Fansubbing Phenomenon”. Cruciform B404 - LT2 - Gower Street, Londra. UK

20/06/2016 (Partecipazione) Relatrice su invito.

Conference on Subtitling Practices, presentation on “Audiovisual Translation in the Digital Age - The Italian Fansubbing Phenomenon”
University of Lecce, Italy.

25/05/2017 (Partecipazione) Relatrice su invito.

Methodology in Subtitling Research within the European Program: ERASMUS + Teaching Mobility. PhD Research Seminar on Fansubbing e Audiovisual Translation in the Digital Age - The Italian Fansubbing Phenomenon. *Università degli Studi di Sassari*

25/04/2018 al 25/04/2018 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2018 - Antwerp University Conference, Belgio. Partecipazione come relatore su invito con il contributo dal titolo: "Cloud Based Toolkits for Subtitlers: new approaches in AVT Trends".

14/05/2018 al 14/05/2018 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2018 - Europe House Event London - Translating Europe Conference, Londra, 14 Maggio 2018. Partecipazione come relatore su invito con un contributo dal titolo: "Subs Heroes Back to the Future in Subtitling". Translating Europe Workshop organizzato dal European Commission's Directorate-General for Translation e in collaborazione con il Centre for Translation Studies (CenTranS) e University College London.

03/10/2018 al 05/10/2018 (Partecipazione) **Relatrice**. 2018. 12th International Conference on Audiovisual Language Transfer in the Media, (Berlin, Germany). Partecipazione come relatore (con selezione) con il contributo dal titolo: "Localisation workflows in the digital age: the future of subtitling is in the cloud".

23/05/2019 al 23/05/2019 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2019 - International Conference "Specialists in the Translation Industry. Across Genres and Cultures". (Università di Palermo, Italia). Partecipazione come relatore alla Conferenza Internazionale "Specialists in the Translation Industry. Across Genres and Cultures" con il contributo dal titolo: "Latest trends in audiovisual translation technologies and localisation workflows".

19/12/2019 al 19/12/2019 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2019 - Intermedia International Conference (Warsaw, Poland). Partecipazione come relatore su invito alla Conferenza Internazionale 2019 Intermedia Conference a Varsavia, Polonia, con un contributo dal titolo: "Introduction to cloud subtitling with OONA on Subtitling Technologies".

13/05/2021 al 13/05/2021 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2021 - Research Webinars Series. Panel title: "How technology is shaping traditional and emerging translation practices" (Università di Palermo, Italia). Partecipazione come relatore su invito alla Conferenza Internazionale "Research Webinars Series. Panel title: "How technology is shaping traditional and emerging translation practices" con un contributo dal titolo: "Cloud-based subtitling workflows: the "iSub!" project", presentazione dei risultati preliminari del progetto internazionale diretto da (Roehampton) e Annalisa Sandrelli (UNINT Rome).

07/10/2021 al 08/10/2021 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2021 - "Palermo Translation Symposium" (Università di Palermo) Partecipazione come relatore su invito al "Palermo Translation Symposium" con un contributo dal nome: "iSub: Localization Workflows (th)at Work, an international pilot project (2020-2022)" presentazione della seconda fase del progetto internazionale iSub: Localization Workflows (th)at Work, progetto finanziato da UNINT Roma in Italia e Roehampton University (UK).

21/12/2021 al 21/12/2021 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2021 - International Conference "Translators as Authors: Creativity in Media Localization" (Roma, La Sapienza, Italia). Partecipazione come relatore su invito alla conferenza internazionale "Translators as Authors: Creativity in Media Localization" con un contributo dal nome: "Fansubbing in the Digital Age, Latest Trends and Future Prospects".

24/05/2022 al 24/05/2022 (Partecipazione) **Relatrice su invito/Keynote Speaker**. 2022 - "European Union Translating Europe - EMT Train The Trainer Summer School, 2nd edition, AVT Workflows and the role of automation From Translation to Accessibility" (Università di

Roma UNINT, Italia). Partecipazione come relatore con un contributo (Keynote Speech) dal nome: "The Symbiotic Match between AVT and Technology; State of the Art and Way Forward".

07/06/2022 al 10/06/2022 (Partecipazione) **Relatrice**. 2022 - The "10th EST Conference 2022" (University of Oslo, Norway). Partecipazione (con selezione) come relatore alla conferenza internazionale "10th EST Conference 2022" con un contributo dal nome "Speech recognition and machine translation in cloud subtitling workflows: the ¡Sub! project", presentazione del progetto internazionale the ¡Sub! project" con Annalisa Sandrelli (Università degli Studi Internazionali di Roma-UNINT), (Roehampton University, UK).

24/09/2022 - 24/09/2022 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. "Global Series of Talks on Audiovisual Translation" (China Agricultural University - College of Foreign Languages, Wuhan). "Fansubbing: Concepts and Practices".

01/11/2022 al 01/11/2022 (Organizzazione e partecipazione) **Relatrice / Membro del Comitato Scientifico**. 2022 - "Careers for Bilinguals Employability Conference 2022" (Roehampton University, London UK). Partecipazione come relatore con un contributo dal nome "Audiovisual Translation Trends – State of the Art of the Media Localization Industry" (MA Translation – UoR).

07/11/2022 al 09/11/2022 (Organizzazione e Partecipazione) **Relatrice / Panel Chair**. 2022 - "14th International Conference on Audiovisual Language Transfer in the Media" (Berlino, Germania). Partecipazione come relatore (con selezione) con il contributo "Raising the Bar in Subtitling: The AVT Pro Certification". Presentazione del progetto internazionale in collaborazione con UCL (UK) e Roehampton University (UK).

12/12/2022 al 12/12/2022 (Organizzazione e Partecipazione) **Relatrice / Membro del gruppo di ricerca**. 2022 - "Sub!2 Localization Workflows that Work". Giornata conclusiva del Progetto di ricerca internazionale ISub! 2020-2022 in partnership con Roehampton University, UK. Relatrice con un intervento dal titolo "Audiovisual Translation: New Trends and Perspectives ' Panoramica su TAV e tecnologie" e un seminario pomeridiano: "Workshop di introduzione alla piattaforma per la sottotitolazione sul cloud di OOONA." www.unint.eu/calendario-eventi/sub-localisation-workflows.html?fbclid=IwAR34Crgcux27I_UO6kdnx8QG6YrZJneHMaHZI3TSSQX-0gZE60mmLMHX910

25/05/2023 al 25/05/2023 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2023 - "Seminario sulla sottotitolazione per i dottorandi della Universidad de Malaga". Partecipazione come relatore con un contributo dal titolo "Audiovisual translation: new technologies, new quality horizons". Referente Dr Mercedes Enriquez - Rodríguez Berlanga Meeting Room (Faculty of Arts).

26/05/2023 al 26/05/2023 (Partecipazione) **Relatrice su invito**. 2023 - "Seminario sulle nuove tecnologie e la professione del sottotitolatore all'Universidad de Malaga". Partecipazione come relatore con un contributo dal titolo "Subtitling on the Cloud: Practice and Profession". Referente Dr Mercedes Enriquez - IT Lab A (Faculty of Arts).

05/07/2023 (Organizzazione e Partecipazione) **Relatrice /Panel Chair/ Membro del comitato Scientifico**. 2023 - "10th International Media for All Conference: Human Agency in the Age of Technology" (Antwerp, Belgio). Partecipazione come organizzatore e relatore (con selezione) con il contributo dal titolo: "The AVT Pro Certification at the Forefront of Professionals' Agency".

14/09/2023 (Partecipazione) **Convener e Relatrice**. AIA Conference 2023 - "Future Horizons: New Beginnings in English Studies". (Rende, Cosenza, 14-16 September 2023). Panel Title:

Feminine Energy in Audiovisual Translation. This panel intends to investigate the portrayal of feminine energy in Audiovisual Translation (AVT) with the scope of tackling gender issues and gender-related language within the context of inclusion.

- i. h. Conseguimento di premi e riconoscimenti per l'attività scientifica, inclusa l'affiliazione ad accademie di riconosciuto prestigio nel settore

01/01/2018 al 01/12/2021 (Affiliazione Accademica) **Honorary Research Associate**. Centre for Translation Studies (CenTraS) **University College London**, UK. Appointment held from 2018 to 202 for the development of research projects along with Professor Diaz Cintas.

Dal 01/01/2021 (Affiliazione Accademica) **Fellow of Higher Education Academy (FHEA)**. D2 of UK Professional Standards Framework KPSF. Advance HE (formerly the **Higher Education Academy**) is a British charity and professional membership scheme promoting excellence in higher education. It advocates evidence-based teaching methods and awards fellowships as professional recognition for university teachers.

Dal 01/01/2022 (Affiliazione Accademica) **2022 - 2025 Honorary Research Fellow**. Centre for Translation Studies (CenTraS) **University College London**, UK. Appointment held from 2022 to 2025 for the development of research projects along with Professor Diaz Cintas.

01/09/2008 (Riconoscimento) Conseguimento di Borsa di studio del valore di €27,000 per la frequenza di un corso post-lauream MSc Medical and Scientific Translation with Translation Technology at **Imperial College London** (1 year) conferita come riconoscimento per l'attività scientifica e professionale, valutata tramite concorso pubblico, dalla Regione Autonoma della Sardegna, Programma MASTER and BACK <https://masterandback.regione.sardegna.it/> dal 01-09-2008 al 30-09-2009.

Attività Scientifica

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della selezione dei requisiti di partecipazione pena l'esclusione dalla procedura di valutazione.

L'interessato gode dei diritti previsti dalla normativa vigente. I dati acquisiti potranno essere consultati, modificati, integrati o cancellati dai diretti interessati.

Consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/00 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiaro che quanto sopra asserito corrisponde al vero.

Autorizzo al trattamento dei dati personali secondo quanto disciplinato dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n.196 "Codice in materia di protezione dei dati personali", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del 29 luglio 2003, Serie generale n.174, Supplemento ordinario n.123/L e dall'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).



ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

Massidda Serenella

Cod. Progr.: 1

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: Disruptive AVT Workflows in the Age of Streaming the Netflix Equation.

Titolo della rivista: Target.

Volume: 36

Autori: Serenella Massidda

Anno: 2023

ISSN: 0924-1884

Pagina iniziale: -

Pagina finale: -

Contributo del candidato: Autore unico

Altre informazioni: Massidda, Serenella. 2023. Disruptive AVT Workflows in the Age of Streaming the Netflix Equation. Jinsil Choi, Jonathan Evans & Kyung Hye Kim (eds), Audiovisual Translation in the Age of Streaming - Target Special Issue. Target. Vol. 36 (2023) Forthcoming. ISSN 0924-1884 | E-ISSN 1569-9986. <https://benjamins.com/catalog/target>

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 1 SM 2023 Disruptive AVT Workflows in the Age of Streaming.pdf (708 Kb)

Cod. Progr.: 2

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: ¡Sub! Localisation Workflows (th)at Work

Titolo della rivista: Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. John Benjamins Publishing

Volume: 10

Autori: Massidda, Serenella e Sandrelli, Annalisa

Anno: 2023

ISSN: 2352-1805



Candidato: **Serenella Massidda**

Pagina iniziale: -

Pagina finale: -

Contributo del candidato: Serenella Massidda wrote §1, 2 and 3 a per file attached

Altre informazioni: Massidda, S. Sandrelli, A. 2023. ¡Sub! Localisation Workflows (th)at Work. In Díaz-Cintas, J., Rizzo, A and Zummo, M., Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. John Benjamins Publishing. Vol. 10 (2023) Forthcoming. ISSN 2352-1805 | E-ISSN 2352-1813. <https://benjamins.com/catalog/ttmc>

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 2 SM 2023 Isub Localisation Workflows that Work.pdf (414 Kb)

Cod. Progr.: 3

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: The Didactics of Audiovisual Translation in the 21st Century

Titolo della rivista: The Interpreter and Translator Trainer

Volume: 15

Autori: Massidda S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escribano

Anno: 2021

ISSN: 1750-399X

DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308>

Pagina iniziale: 1

Pagina finale: 12

Contributo del candidato: Serenella Massidda is responsible for Sections 2, 5.

Altre informazioni: Massidda S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escribano, A. 2021. The Didactics of Audiovisual Translation in the 21st Century. Special Issue of The Interpreter and Translator Trainer vol. 15, p. 1-12. ISSN: 1750-399X, DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308>

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 3 SM 2021 The didactics of audiovisual translation in the 21st century.pdf (666 Kb)

Cod. Progr.: 4



Candidato: **Serenella Massidda**

Tipologia: Altro
Tipo di altra pubblicazione: Curatela
Titolo: Latest Advancement in Audiovisual Translation. Special Issue of the Interpreter and Translator Trainer.
Autori: Massidda, S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escibano, A.
Anno: 2021
DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308>
Luogo della pubblicazione: Taylor and Francis Online
Numero di pagine: 135
Contributo del candidato: All thee authors have equally contributed to the publication of the Special Issue
Altre informazioni: Massidda, S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escibano, A. 2021, Latest Advancement in Audiovisual Translation. Special Issue of the Interpreter and Translator Trainer. vol. 15. ISSN: 1757-0417. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880308>
la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato: 4 SM Latest Advancement in Audiovisual Translation THE INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER.pdf (7.1 Mb)

Cod. Progr.: 5
Tipologia: Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo: The Symbiotic Match of AVT & Tech Industry State-Of-The-Art and Way Forward
Titolo della rivista: Rthesis. International Journal of Linguistics, Philology and Literature
Volume: 13.1
Autori: Massidda, Serenella
Anno: 2023
ISSN: 2037-4569
DOI: <https://doi.org/10.13125/rthesis/5706>
Pagina iniziale: 21
Pagina finale: 35



Candidato: **Serenella Massidda**

Contributo del candidato: Autore unico dell'articolo

Altre informazioni: Massidda, Serenella. 2023. The Symbiotic Match of AVT & Tech Industry State-Of-The-Art and Way Forward. Rthesis. International Journal of Linguistics, Philology and Literature. ISSN 2037-4569. 13.1: 21-35. DOI: <https://doi.org/10.13125/rthesis/5706>

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: NON RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 5 SM 2022 The Symbiotic Match of AVT & Tech Industry State-Of-The-Art and Way Forward.pdf (527 Kb)

Cod. Progr.: 6

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: The Use of Professional Web-based Systems in Subtitling Practice and Training

Titolo della rivista: Revista Tradumatica.

Volume: 19

Autori: Massidda, S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escribano, A

Anno: 2021

ISSN: 1578-7559

DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276>

Pagina iniziale: 1

Pagina finale: 21

Contributo del candidato: Serenella Massidda is responsible for Sections 1, 2 as per article attached

Altre informazioni: Massidda, S., Díaz-Cintas, J. & Bolaños García- Escribano, A. 2021. Subtitlers on the Cloud: The Use of Professional Web-based Systems in Subtitling Practice and Training. Revista Tradumatica. Issue19, 1-21. ISSN: 1578-7559. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.276>

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: NON RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 6 SM 2021 Subtitlers on the Cloud Revista Tradumatica.pdf (501 Kb)

Cod. Progr.: 7

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Fansubbing: latest trends and future prospects



Titolo del libro: Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility

Autori: Serenella Massidda

Anno: 2020

Editore: Palgrave Macmillan

ISBN: 978-3-030-42105-2

DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2> 10

Pagina iniziale: 189

Pagina finale: 208

Luogo della pubblicazione: London: Basingstoke

Contributo del candidato: Autore unico

Altre informazioni: Massidda, Serenella. 2020. Fansubbing: latest trends and future prospects. Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility". Bogucki, Ł. & Deckert, M. (eds.). Palgrave Macmillan ISBN: 978-3-030-42105-2. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2> 10

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 7 SM 2020 Fansubbing Latest Trends and Future Prospects Palgrave.pdf (842 Kb)

Cod. Progr.: 8

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Technological Advances in Audiovisual Translation

Titolo del libro: The Routledge Handbook of Translation and Technology

Autori: Massidda, S. and Díaz-Cintas, J.

Anno: 2019

Editore: Routledge (Routledge Handbooks in Translation

ISBN: 9781138232846

DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315311258>

Pagina iniziale: 255

Pagina finale: 270

Luogo della pubblicazione: New York

Contributo del candidato: Serenella Massidda is responsible for Sections 1, 2 and 6 as per article



Candidato: **Serenella Massidda**

attached.

Altre informazioni: Massidda, S. and Díaz-Cintas, J. 2019. Technological Advances in Audiovisual Translation. The Routledge Handbook of Translation and Technology. O'Hagan, M. (ed.). Routledge (Routledge Handbooks in Translation. 255-270. ISBN: 9781138232846. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315311258>

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 8 SM 2019 Technological Advances in Audiovisual Translation Routledge.pdf (286 Kb)

Cod. Progr.: 9

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Sub Me Do: The Development of Fansubbing in Traditional Dubbing Countries: The Case of Italy

Titolo del libro: Non-Professional Subtitling

Autori: Alice Casarini e Serenella Massidda

Anno: 2017

Editore: Cambridge Scholars Publishing

ISBN: 978-1-4438-9585-9.

DOI: <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-4438-9585-9>

Pagina iniziale: 63

Pagina finale: 83

Luogo della pubblicazione: Cambridge

Contributo del candidato: Serenella Massidda is responsible for sections 1,2 and 6 as per document attached.

Altre informazioni: Massidda, S. and Casarini, A. 2017. Sub Me Do: The Development of Fansubbing in Traditional Dubbing Countries: The Case of Italy. In: Orrego-Carmona D Lee Y (a cura di): Orrego-Carmona D Lee Y, Non-Professional Subtitling. vol. 1, p. 63-83, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-9585-9. DOI: <https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-4438-9585-9>

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 9 SM 2017 Sub Me Do The Development of Fansubbing .pdf (10 Mb)



Cod. Progr.: 10

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: The Lost World of Fansubbers, the Other Translators

Titolo del libro: L'altro. I molteplici volti di un'ineludibile presenza

Autori: Serenella Massidda

Anno: 2012

Editore: Aracne

ISBN: 978-88-548-5657-8

DOI: <http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/pubblicazione.html?item=9788854856578>

Pagina iniziale: 193

Pagina finale: 209

Luogo della pubblicazione: Roma

Contributo del candidato: Autore unico

Altre informazioni: Massidda, Serenella. 2012. The Lost World of Fansubbers, the Other Translators. In: Cocco S. M.; Dell'Utri M.; Falchi S. (a cura di): Cocco S. M.; Dell'Utri M.; Falchi S., L'altro. I molteplici volti di un'ineludibile presenza. ROMA: Aracne. 193-209. ISBN: 978-88-548-5657-8. DOI: <http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/pubblicazione.html?item=9788854856578>

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 10 SM 2012. The Lost World of Fansubbers the Other Translators. I molteplici volti di un'ineludibile presenza. ROMA ARACNE.pdf (1.6 Mb)

Cod. Progr.: 11

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Che Guevara, Paulo Freire e la Pedagogia della rivoluzione

Autori: Peter McLaren

Anno: 2016

Editore: Carlo Delfino Editore

ISBN: 978-8893610384

Luogo della pubblicazione: Sassari



Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara

Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B
L-LIN/12 - dipartimento di TECNOLOGIE INNOVATIVE IN MEDICINA & ODONTOIATRIA - Cod. UdA: 2023 - 114 - DR 919/2023 prot. 43728 del 27/06/2023

Candidato: **Serenella Massidda**

Numero di pagine: 280

Contributo del candidato: Traduzione ufficiale in italiano dall'inglese

Altre informazioni: Massidda, Serenella. 2016. Che Guevara, Paulo Freire e la Pedagogia della rivoluzione. Italian Translation of Che Guevara, Paulo Freire and the Pedagogy of Revolution by Peter McLaren. Carlo Delfino Editore, Sassari. ISBN: 978-8893610384.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 11 SM 2016 Che Guevara Paulo Freire e la pedagogia della rivoluzione (Peter McLaren) Carlo Delfino.pdf (8.3 Mb)

Cod. Progr.: 12

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Audiovisual Translation in the Digital Age - The Italian Fansubbing Phenomenon

Autori: Serenella Massidda

Anno: 2015

Editore: Palgrave MacMillan

ISBN: 9781137470362

Luogo della pubblicazione: Basingstoke

Numero di pagine: 133

Contributo del candidato: Autore unico

Altre informazioni: Massidda, Serenella. 2015. Audiovisual Translation in the Digital Age - The Italian Fansubbing Phenomenon. Basingstoke: Palgrave MacMillan. ISBN: 9781137470362.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 12 SM 2015 Audiovisual Translation in the Digital Age The Italian Fansubbing Phenomenon Palgrave.pdf (1.5 Mb)



Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara
Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B
L-LIN/12 - dipartimento di TECNOLOGIE INNOVATIVE IN MEDICINA & ODONTOIATRIA - Cod. UdA: 2023 - 114 - DR 919/2023 prot. 43728 del 27/06/2023

Candidato: **Serenella Massidda**

Luogo e data

London, 17 July 2023

Il Candidato (firma leggibile)





ELENCO PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

Domanda n. 2908 - Serenella Massidda

La sottoscritta Massidda Serenella precisa che il settore concorsuale 10/L1 non rientra nell'elenco dei settori bibliometrici ed, inoltre, dichiara con riferimento alla propria produzione scientifica complessiva quanto segue:

1. **Periodo di riferimento** (*periodo in cui la produzione è stata posta in essere*): **dal 2012 al 2023**
2. **Consistenza (relativa a LIBRI) della produzione scientifica complessiva** (*numero totale dei LIBRI, con riferimento al periodo indicato*): **2**
3. **Consistenza (relativa ad ALTRE PUBBLICAZIONI) della produzione scientifica complessiva** (*numero totale delle ALTRE PUBBLICAZIONI, con riferimento al periodo indicato*): **10**
4. **Intensità (relativa a LIBRI) della produzione scientifica complessiva** (*media dei LIBRI per anno, con riferimento al periodo indicato*): **5.50**
5. **Intensità (relativa ad ALTRE PUBBLICAZIONI) della produzione scientifica complessiva** (*media delle ALTRE PUBBLICAZIONI per anno, con riferimento al periodo indicato*): **1.10**
6. **Continuità della produzione scientifica complessiva** (*numero di anni continuativi della produzione scientifica, con riferimento al periodo indicato*): **11**

File allegato: SM_Elenco pubblicazioni.pdf

London, 17 July 2023

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)